

Literatura femenina de viajes: aproximación a la visión de España en los relatos de seis escritoras foráneas *

Women's travel writing:
approach to the vision of Spain in the stories of six foreign women writers

Lorena Catalina Barco Cebrián

Universidad de Málaga
lbarco@uma.es

Recibido el 10 de octubre de 2016
Aceptado el 10 de mayo de 2017
[1134-6396(2018)25:2; 443-472]

<http://dx.doi.org/10.30827/arenal.v25i2.5266>

RESUMEN

La literatura de viajes es un género bastante conocido por la historiografía, en ella se han analizado desde los viajes de la Antigüedad hasta la Contemporaneidad. Sin embargo, tradicionalmente, se había mostrado un especial interés por la literatura de viajes producida por sujetos masculinos, mientras que la procedente de viajeras-escritoras había sido tratada en menor medida, hecho que se ha visto corregido en los últimos tiempos gracias a la labor de algunos autores que han intentado analizar y visibilizar a la viajera-escritora. Por ello, dentro de la última línea apuntada, en este trabajo nos proponemos dar a conocer una serie de autoras, algunas de ellas muy conocidas ya, pero otras prácticamente desconocidas en nuestro país. Estas mujeres, viajeras intrépidas y atrevidas, viajaron a España a lo largo de los siglos de la modernidad ampliando la horquilla cronológica hasta el siglo decimonónico. Se trata de seis mujeres escritoras cuya producción literaria, en la mayoría de los casos, no ha sido traducida al castellano; por este motivo, intentaremos mostrar a través de la traducción de algunos pasajes de sus obras, del análisis de la producción literaria de cada una de estas seis mujeres y de la bibliografía científica consultada cuál fue la visión que estas viajeras-escritoras tuvieron y ofrecieron de España a través de su producción escrituraria. Esto nos va a permitir acercarnos a sus biografías, a sus trayectorias literarias y profesionales y a sus relatos sobre España. Además,

* El presente trabajo ha sido realizado gracias al programa de becas de Chawton House Library de la Universidad de Southampton que me fue concedida en el año 2014. Chawton House Library es una fundación perteneciente a la Universidad de Southampton que apuesta por la literatura femenina, en un primer momento de la época del Romanticismo, pero poco a poco ha ido realizando una apertura hacia la producción literaria y científica femenina de todos los tiempos, centrándose sobre todo en las centurias de la modernidad. Para saber más sobre esta institución y las becas que en ella se ofrecen se puede consultar la siguiente página web: <http://www.chawtonhouse.org/>

las presentamos según un criterio cronológico, para así poder examinar de manera más cómoda la evolución a lo largo de varios siglos de esta literatura viajera femenina.

Palabras clave: Literatura de viajes. Viajeras-escritoras. Siglos XVII-XIX. Madame Genlis. Condesa d'Aulnoy. Mrs. Jemima Kindersley. Sophia Barnard. Lady Chatterton. Ann Lady Fanshawe.

ABSTRACT

Travel literature is a genre well known by historiography; researchers have analyzed from journeys of Antiquity to Contemporaneity. Nevertheless, traditionally, those studies had shown a special interest in travel literature produced by masculine subjects, whereas that literature produced by female writers had been to a lesser extent. A fact that has been corrected in recent times thanks to the work of some authors who have tried to analyze the women's travel writing. Therefore, within the current indicated, in this work we propose to present a series of women authors, some of them well known already, but others practically unknown in our country. These women, intrepid and bold travelers, traveled to Spain from the centuries of Modernity until the Nineteenth century. These are six women writers whose literary production, in the most cases, has not been translated into Spanish. For this reason, we will try to show through the translation of some passages of her works, of the analysis of the literary production of each one of these six women, and of the scientific literature consulted what was the vision that these women writers had and offered from Spain through their scriptural production. This will allow us to get closer to her biographies, her literary and professional careers and her stories about Spain. In addition, we present them according to a chronological point of view, in order to examine more comfortably evolution over several centuries of this women's travel writing.

Key words: Travel literature. Female travelers-writers. Seventeenth-Nineteenth centuries. Madame Genlis, Countess d'Aulnoy. Mrs. Jemima Kindersley. Sophia Barnard. Lady Chatterton. Ann Lady Fanshawe.

SUMARIO

1.—Para comenzar. 2.—Aproximación a la literatura de viajes a lo largo de la Historia. 3.—España en la producción literaria francófona y anglófona de viaje. 3.1.—Ann Lady Fanshawe (1625-1680). 3.2.—Marie-Catherine La Mothe Aulnoy, Countess of d'Aulnoy (1650-1705). 3.3.—Stéphanie Félicité Bruslart Genlis, Madame Genlis (1746-1830). 3.4.—Mrs. Jemima Kindersley (1741-1809). 3.5.—Henrietta Georgiana Maria Chatterton, Lady Chatterton (1806-1876). 3.6.—Sophia Barnard (s. XIX). 4.—Para concluir. 5.—Anexos. 6.—Referencias Bibliográficas.

Aprovecharé las críticas razonables y nunca responderé a las sátiras. Proseguiré con calma, perseverancia y firmeza la obra iniciada. La injusticia y la calumnia no podrán abatirme ni descorazonarme. Trataré incluso de tornarlas útiles. Quiero que me sirvan para formar, para fortalecer mi carácter, para darme esa paciencia que protege del humor, esa elevación que hace desdeñar la venganza, y esa constancia que acaba por triunfar sobre todo¹.

1. Fragmento sacado de Madame Genlis, *La escritora. Una mujer del siglo de las luces y su conflicto entre el amor y la voluntad de escribir*, Erasmus Ediciones, Barcelona, 2010, traducción de Carlos Vendrell, p. 42.

1.—*Para comenzar*

El presente estudio tiene por objeto dar a conocer el nombre de seis escritoras extranjeras, inglesas y francesas, que escribieron sobre España en algún momento de su trayectoria literaria. La mayoría de ellas relatan sus viajes a la Península Ibérica o a las Islas Canarias entre los siglos XVII y XIX. Por lo tanto, nos demuestran un desarrollo en la percepción de España, del Otro², a lo largo de prácticamente toda la Edad Moderna, llegando incluso a los momentos de la contemporaneidad. De ahí que se quiera ofrecer la visión espacial del mundo urbano y rural, aunque con más presencia del primero, que estas mujeres ofrecieron sobre España en sus diferentes producciones literarias.

Son seis escritoras, de las cuales algunas de ellas han sido tratadas profusamente en la bibliografía científica, ya sea historiográfica, literaria o filológicamente. Sin embargo, otras han pasado inadvertidas por la literatura científica. De hecho, son prácticamente inexistentes las referencias bibliográficas a ellas, por lo que el reto ha consistido en poder localizarlas. Además, la mayoría de estas mujeres son desconocidas en nuestro país, a lo que habría que sumarle la práctica inexistencia de traducciones de sus textos al castellano³.

El estudio ha consistido en localizar las obras referentes a estas seis escritoras foráneas que hacen referencia a nuestro país. A partir de ahí, hemos intentado reconstruir parte de sus biografías, para así poder entender mejor sus obras. Al mismo tiempo, se pretende ver y valorar la visión que de España tenían estas mujeres, distinta en algunos aspectos (como, por el ejemplo, la mayor dedicación que se ofrece del análisis de las mujeres españolas) de la de sus colegas, y también viajeros, masculinos. Para ello se ha procedido a la traducción al castellano de pasajes de algunas de las obras escritas por estas mujeres.

Las seis escritoras localizadas han sido: Stéphanie Félicité Bruslart Genlis, Madame Genlis; Henrietta Georgiana Maria Chatterton, Lady Chatterton; Ann Lady Fanshawe; Sophia Barnard; Marie-Catherine La Mothe Aulnoy, Condesa d'Aulnoy; y, Mrs. Jemima Kindersley. Seis mujeres que vivieron en épocas dife-

2. ALMARCEGUI ELDUAYEN, Patricia: "El Otro y su desplazamiento en la última literatura de viaje", *Revista de Literatura*, vol. LXXIII, 145 (2011) 283-290.

3. Como ya hiciera la profesora Alicia Marchant Rivera con otras tantas féminas que pasaron por España, en concreto por el Cementerio Inglés de Málaga, cuyas obras literarias eran prácticamente desconocidas en su totalidad en nuestro país, además de que no se habían traducido al castellano. Ver MARCHANT RIVERA, Alicia: "Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grosvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga", en GÓMEZ YEBRA, Antonio, *Estudios sobre el patrimonio andaluz*, AEDILE, 2008, pp. 141-158. La denuncia de la falta de traducción al castellano de textos de féminas que viajaron a España también la han puesto de manifiesto otros autores como EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto: "Viajeras inglesas y norteamericanas en Andalucía: visiones alternativas en textos inéditos en su traducción", en ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes (coord.), *Mujeres, espacio y poder*, 2004, pp. 224-232.

rentes, cuyos orígenes también son dispares, experiencias de vidas disímiles, pero que sin embargo se vieron atraídas por razones, quizás similares, a viajar o saber más de un país vecino en algunos casos, pero distante en cuanto a costumbres, de ahí lo exótico de España a ojos de estas escritoras.

2.—Aproximación a la literatura de viajes a lo largo de la Historia

Efectivamente, este género literario, considerado durante mucho tiempo como un género menor, ha existido siempre; desde los tiempos más remotos el ser humano se ha visto en la necesidad de viajar por diversos motivos y con la necesidad, asimismo, de dejar constancia por escrito de aquellas peripecias. Por lo tanto, nos encontramos ante una fuente documental de vital importancia para la Historia, donde se nos reproduce desde la Antigüedad⁴ hasta la contemporaneidad la visión que el viajero o viajera ha tenido, según épocas y momentos, del territorio que visita.

El aumento de la bibliografía con respecto a la literatura de viajes se ha visto exponencialmente aumentado en las últimas décadas, lo que no hace más que dar buena cuenta del auge de esta vertiente literaria no sólo en los estudios literarios y filológicos, sino también en los estudios historiográficos que cada vez más lo tienen presente para poder reproducir lo más fielmente posible la visión que se tenía del Otro por aquel que viajaba⁵. Y, más concretamente, en los últimos años se

4. GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier: “Viajes de verdad, viajes de mentira: literatura de viajes del período helenístico”, *Revista de Filología Románica*, anejo IV (2006) 59-75.

5. Algunos de los libros y artículos sobre la literatura de viajes que han visto la luz en las últimas décadas, que aquí hemos utilizado han sido: SERRANO, María del Mar: *Viajes de papel: repertorio bibliográfico de guías y libros de viaje por España 1800-1902*, Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 1993. GARCÍA MERCADAL, José: *Viajes extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo xx*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1999, 6 vols. KRAUEL HEREDIA, Blanca: *Viajeros británicos en Andalucía de Christopher Hervey a Richard Ford (1760-1845)*, Málaga, Publicaciones de la Universidad, 1986. GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos: *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo xix)*, Madrid, Ollero y Ramos, 1999. EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto (coord.): *Viajeras románticas en Andalucía. Antología*, Sevilla, Centro de estudios andaluces. Consejería de la Presidencia, 2008. MAJADA NEILA, Jesús: *500 libros de viaje sobre Málaga*, Benalmádena, Caligrama ediciones, 2001. ROMERO TOBAR, Leonardo: “Imágenes poéticas en textos de viajes románticos al Sur de España”, *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 233-244. TAMARIT VALLÉS, Inmaculada: *Representaciones de la mujer española en el imaginario francés del siglo xviii*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2004. MITCHELL, David y GÓMEZ-ARNAU, Isabel: *Viajeros por España. De Borrow a Hemingway*, Madrid, Mondadori, 1989. FREIRE LÓPEZ, Ana María: “España y la literatura de viajes en el siglo xix”, en *Anales de literatura española*, 24 (2012) 67-82. ARRANZ LAGO, David Felipe: “La literatura de viajes en el tiempo: orígenes e hitos”, en *Crítica*, 990 (2014) 76-79. ALBURQUERQUE GARCÍA, Luis: “Literatura de viajes y siglo xviii español:

ha visto una evolución tanto cualitativa como cuantitativa con respecto al análisis de la literatura de viajes producida por mujeres aventureras⁶.

La literatura de viajes ha sido y sigue siendo un género literario heterogéneo, es decir, cada viajero-escritor tenía sus propias directrices y su propia percepción

reparo y sistematización”, *Miriada hispánica*, 9 (2014) 37-51. SALIDO LÓPEZ, Pedro Victorio: “La literatura de viajes como fuente para la investigación”, en COLLADO YURRITA, Miguel Ángel y HERNÁNDEZ ADROVER, Juan José (coords.), *I Jornadas Doctorales de Castilla-La Mancha: El doctorado: impacto social y futuro profesional*, Ciudad Real, 2011, p. 70. HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, Santiago José: “La lectura de la literatura de viajes: nuevos textos, líneas de investigación, elementos y fundamentos teóricos”, en MARRERO HENRÍQUEZ, José Manuel (coord.), *La luz no interrumpida*, 2012, pp. 293-304. ALMARCEGUI ELDUAYEN, Patricia: “El otro y su desplazamiento en la última literatura de viaje”, en *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 283-290. BAS MARTÍN, Nicolás: “El viaje como formación: ejemplos de la literatura europea del siglo xviii”, en *Historia de la educación: Revista interuniversitaria*, 30, 2011, pp. 129-143. PEÑATE RIVERO, Julio: “Viajeros españoles por Europa en los años cuarenta del siglo xix: tres formas de entender el relato de viaje”, *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 245-268. CHAVES MARTÍN, Miguel Ángel: “El viaje y sus relatos. Una aproximación a la construcción de la imagen de la ciudad histórica”, *Icono14*, Vol. 10, 2 (2012) 57-83. ORTEGA ROMÁN, Juan José: “La descripción en el relato de viajes: los tópicos”, *Revista de filología románica*, Extra 4 (2006) 207-232. BAS MARTÍN, Nicolás: “Los repertorios de libros de viajes como fuente documental”, *Anales de documentación: Revista de biblioteconomía y documentación*, 10 (2007) 9-16. MARTÍNEZ ALONSO, Pedro Jesús: *Libros de viajes alemanes e ingleses a España en el siglo xx*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2003.

6. ECHEVARRÍA PEREDA, Elena: *Andalucía y las viajeras francesas en el siglo xix*, 1995. MARCHANT RIVERA, Alicia: “Escritura femenina y viajera II: Dora Quillinam, Margaret Thomas y Valéire de Gasparin en el Cementerio Inglés de Málaga”, en GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.), *Patrimonio literario andaluz (IV)*, 2011, pp. 69-84; MARCHANT RIVERA, Alicia: “El cementerio inglés de Málaga y sus fuentes historiográficas: los libros de viaje femeninos del siglo xix”, en MARCHANT RIVERA Alicia y RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (coords.), *La muerte desde la arqueología, la historia y el arte*, 2013, pp. 75-92; MARCHANT RIVERA, Alicia y MUÑOZ JIMÉNEZ, Ana Belén: “Escritura francófila y anónima Matilda Betham Edwards y Caroline H. Pemberton en el cementerio inglés de Málaga (1867)”, en GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.): *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz IV*, 2012, pp. 81-96. MONTORO FERNÁNDEZ, Francisco.: “Mujeres viajeras y Vélez-Málaga”, *Sociedad: boletín de la Sociedad de Amigos de la Cultura de Vélez-Málaga*, 13 (2014) 43-48. SIMÓN ALEGRE, Ana Isabel y SANZ ÁLVAREZ, Arancha: “Prácticas y teorías de descubrir paisajes: viajeras y cultivadoras del estudio de la geografía en España, desde finales del siglo xix hasta el primer tercio del xx”, *Arenal: Revista de historia de las mujeres*, Vol. 17, 1 (2010) 55-79. SUÁREZ SUÁREZ, Carmen: “Viajeras y aventureras (I)”, en CID LÓPEZ, Rosa María (coord.), *Horas de radio: sobre mujeres e historia*, 2013, pp. 82-86. SUÁREZ SUÁREZ, Carmen: “Viajeras y aventureras (II)”, en CID LÓPEZ, Rosa María (coord.), *Horas de radio: sobre mujeres e historia*, 2013, pp. 87-90. OZLEM, Ezer: “A challenge to travel Literature and stereotypes by two turkish women: Zeyneb Hanoum and Selma Ekrem”, *Feminismo/s*, 4 (2004) 61-67. MIDDLETON, Dorothy: *Victorian Lady Travellers*, Chicago, Academy, 1982. FERRÚS ANTÓN, Beatriz: “Emilia Serrano, baronesa de Wilson, y la literature de viajes: “Maravillas americanas” y “América y sus mujeres”, *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista Digital del Grupo de Estudios del siglo xviii*, 17 (2011) 1-10. MARCILLAS PIQUER, Isabel: “Literatura de viajes en clave femenina: los pre-textos de Aurora Bertrana y otras viajeras europeas”, *Revista de filología románica*, 29-2 (2012) 215-231.

del Otro, que quedaba reflejado de forma dispar en los diferentes relatos⁷. A pesar de ello, según épocas, el relato viajero se ha caracterizado por acercarse a las memorias, al género epistolar, o a la descripción geográfica sin más. Este hecho no es ajeno a las mujeres que se dedicaron a este tipo de género literario. Así nos encontramos con relatos en forma epistolar, con memorias, con descripciones más geográficas, etc. No obstante, habría que apuntar que dentro de este género también se ha producido un aislamiento de la mujer en su seno. Algo que no es ajeno a otro tipo de literatura, sobre todo, histórica. Es decir, a pesar de que hubo muchas y buenas viajeras-escritoras a lo largo de los siglos que aquí se tratan, lo cierto es que la mayoría de ellas son desconocidas aún en nuestros días, u otras muchas han sido olvidadas⁸. Mientras que por el contrario, viajeros-escritores han sido estudiados, traducidos e incluidos en los planes de estudios, por ejemplo históricos, de forma más exhaustiva. De ahí que los textos de Washington Irving, Richard Ford, Joseph Townsend y tantos otros sean base de estudios históricos, mientras que los relatos de sus colegas féminas no lo son⁹.

Estas autoras solían escribir sus aventuras, viajes y relatos por tierras extranjeras, pero no muchas de ellas publicaban sus producciones. De hecho, la mayoría las publicaba bajo pseudónimos, o bien permanecían sin publicar hasta que en los siglos XVIII y XIX¹⁰ se produjo, sobre todo en Inglaterra y Francia, un aumento en el consumo de este tipo de literatura, lo que conllevó que muchos impresores recogieran obras anteriores de autoras desconocidas hasta ese momento. Efectivamente, muy pocas mujeres publicaban con su verdadero nombre, ya que la sociedad las sometía a una profunda crítica, comparándolas con sus homólogos masculinos. Así, la producción literaria femenina era criticada como de menor valor que la de los varones, ya que se suponía que estaba compuesta desde una óptica más personal y subjetiva, cuyas obras estaban impregnadas de filias y amores, pasiones y desamores, con un cierto halo de paroxismo, que poco tenía que ver con lo descrito por sus colegas de profesión masculinos. Ellos preferían centrarse más en su propio sexo y obviar en muchas ocasiones a las mujeres españolas, por ejemplo, en los relatos de viaje a España. Y cuando ellos se acercaban a la mujer española ésta siempre estaba rodeada de un halo exótico o bien se la describía a través de un prisma que filtraba la realidad. Mientras que las mujeres viajeras en sus relatos, por el contrario, se acercaban más a la realidad de las mujeres, en este caso españolas, y se fijaban más en las costumbres del día a día de aquellas damas,

7. TAMARIT VALLÉS, *op. cit.* (nota 6), 2004, p. 42.

8. MONTORO FERNÁNDEZ, *op. cit.* (nota 6), p. 43.

9. FERNÁNDEZ-MONTESINOS, *op. cit.* (nota 4), p. 224. GIJÓN JIMÉNEZ, Verónica: “La docencia de la historia a través de la literatura de viajes”, en DÍAZ-CUESTA GALLÁN, José y GAONA PISONERO, Carmen (coords.): *Creatividad e innovación en el espacio europeo*, 2014, pp. 339-354.

10. *Ibidem*, p. 224.

que en muchos casos poco tenían que ver con las viajeras que pisaban nuestro país. Esto no es de extrañar ya que la literatura, como muchos otros ámbitos de la vida, tiene un componente sexuado, es decir, hay una diferenciación clara entre la literatura masculina y la femenina¹¹. Por otro lado, el acercamiento a España se produce en ambos sexos de forma similar, es decir, tanto hombres como mujeres se ven atraídos por un país exótico donde poder vivir ciertas aventuras y disfrutar de una geografía y unas costumbres muy diferentes a las de sus tierras natales.

Los relatos de las viajeras-escritoras generalmente nos hablan sobre sujetos femeninos de su misma posición social. Es decir, las mujeres que escribieron sobre España porque estuvieron aquí, o bien porque les interesaba para su trabajo profesional, eran mujeres que pertenecían a la alta sociedad. Esto significaba que cuando llegaban a nuestro país también interactuaban con mujeres de su misma posición social. Esto nos permite reconstruir, siempre bajo la órbita del Otro, la vida que llevaban estas mujeres de alta alcurnia en nuestro país. Sin embargo, no quedan reflejadas las mujeres de las zonas rurales, y cuando lo hacen se refieren a ellas de forma somera y tangencial.

El objetivo de la mayoría de estas mujeres no era simplemente la producción literaria para el lector, sino que muchas de ellas vieron en esta producción escrituraria un salvoconducto. Efectivamente, la mayoría de las mujeres en el período aquí tratado no tenían muchas distracciones en su vida cotidiana; de este modo, la mayoría se dedicaba a las labores domésticas de crianza de los hijos y mantenimiento de la morada. Por ello, encontraron en la escritura un modo de salvación, un modo de liberación de su esclavitud en el día a día con respecto a las tareas domésticas que debían realizar. Era por lo tanto una evasión de las tareas impuestas por la sociedad a estas féminas, ya que estamos hablando de una sociedad eminentemente patriarcal, donde la mujer no tenía muchos ámbitos donde sociabilizar¹². Por lo que la escritura se convirtió en un modo de reivindicación y de salida al exterior, de sociabilizarse de una manera diferente a lo establecido por la sociedad y que contraindicaba lo impuesto por la crítica masculina¹³.

A lo largo de las sucesivas páginas nos proponemos acercarnos a cada una de las seis mujeres que localizamos en Chawton House Library que escriben sobre nuestro país. Acercándonos a su biografía, a su trayectoria literaria y profesional y a sus relatos sobre España. Hemos convenido presentarlas según un criterio cronológico, para así poder examinar de manera más cómoda la evolución a lo largo de varios siglos de esta literatura viajera femenina.

11. MÉKOUAR-HERTZBERG, Nadia: “Construcciones de las subjetividades femeninas en la literatura. El viaje de Penélope”, en CHOCARRO DE LUIS, Edurne y SÁENZ BERCEO, María del Carmen (eds.): *Oriente y occidente: la construcción de la subjetividad femenina*, Logroño, Universidad de la Rioja, 2014, p. 14. MARCILLAS PIQUER, *op. cit.* (nota 7) 215-231.

12. TAMARIT VALLÉS, *op. cit.* (nota 6) 155-173.

13. FERNÁNDEZ-MONTESINOS, *op. cit.* (nota 4), p. 225.

3.—*España en la producción literaria francófona y anglófona de viaje*

De las seis escritoras que aquí analizamos hay tres de ellas que han sido ya tratadas por la historiografía, la literatura y la filología. Nos referimos a Madame Genlis, la condesa d'Aulnoy¹⁴ y Lady Chatterton. Por ello, la bibliografía existente sobre ellas también es mayor, las ediciones de sus escritos más numerosas, aunque, sin embargo, todavía adolecen de no ser traducidas en su totalidad al castellano. Con todo lo que ello aportaría a nuestra literatura y a la expansión de la visión de estas féminas sobre múltiples asuntos. Lady Chatterton quizás es más conocida en Francia e Inglaterra que en España, pero del mismo modo hay varios trabajos que han visto la luz y que versan sobre ella y su producción literaria.

Por otro lado, las otras tres escritoras a las que aquí hacemos referencia son más desconocidas, sobre todo en nuestro país. Algunas de ellas incluso cuentan fuera de nuestras fronteras con seguidores que han realizado blogs¹⁵ dedicados a sus vidas y escritos. Sin embargo, en España son casi anónimas y desconocidas no sólo en el mundo literario o filológico, sino también histórico. Se trata de Mrs. Jemima Kindersley y Lady Ann Fanshawe; mientras que la otra literata que resta, Sophia Barnard, está prácticamente ausente en toda bibliografía, por lo que la reconstrucción de su vida ha resultado ser muy complicada. Por ello aquí lo que pretendemos es darla a conocer y en futuros trabajos poder profundizar más tanto en su biografía como en sus obras.

3.1.—Ann Lady Fanshawe (1625-1680)¹⁶

Se trata de una de las autoras inglesas más desconocidas en España, su producción literaria no es tan prolija como la mayoría de sus compañeras de pluma que aquí tratamos. No obstante, fuera de nuestro país sí se tiene algo más de conocimiento sobre su trayectoria tanto personal como literaria, aunque la bibliografía sobre ella todavía es muy escasa en el panorama internacional¹⁷. La obra

14. Estas son las más famosas, ya que su producción literaria fue más prolífica que las del resto de sus colegas.

15. Es el caso de Mrs. Jemima Kindersley: <http://travel-letters.org/kindersley/> (última consulta: 04/04/2016).

16. Aquí sólo nos proponemos acercarnos a la vida y obra de esta mujer, ya que estamos trabajando con mayor profusión en su obra, cuyos resultados esperamos que salgan a la luz en un artículo dedicado exclusivamente a su persona en un futuro cercano.

17. Se hace referencia a ella en algunas obras: TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios: "Mujer y escritura en la Inglaterra de los siglos xvii y xviii: Corte, autobiografía y reivindicación", *Anglogermanica Online* (2010) 85-99. LOFTIS, John: *The Memoirs of Anne, Lady Halkett and Ann, Lady Fanshawe*, Oxford: Clarendon Press, 1979. BASNETT, Madeline: "All the ceremonies and civilities: The Authorship of Diplomacy in the *Memoirs of Ann, Lady Fanshawe*", en <http://www.tand->

que hemos utilizado son sus *Memorias*, en ella Ann Lady Fanshawe nos introduce su vida, realizando un árbol genealógico de toda su familia hasta llegar a ella. De igual forma nos explica las peripecias vividas a lo largo de los viajes realizados con su marido, Sir Richard Fanshawe¹⁸, y, precisamente, en uno de esos viajes desembarcó en España, donde recorrió prácticamente todo el país, desde Bilbao a Málaga, pasando por diversos lugares que describe en su obra.

Lady Fanshawe luchó a lo largo de toda su vida con y por su marido, ya que no debemos olvidar que tuvieron que vivir todo el proceso de inestabilidad política liderada por Cromwell. Dentro de toda aquella convulsión Sir Richard Fanshawe fue detenido y sufrió diferentes castigos. Por ello, para liberar a su marido y ganarse el favor político del momento Lady Fanshawe incluso se vio en la necesidad de hacerse pasar por hombre para que se la tuviera en consideración, así fue conocida como Lord Clarendon¹⁹. Tuvieron varios hijos a lo largo de aquellos años. Concretamente, seis niños y ocho niñas. Los primeros fueron: Harrison, quién nació el 22 de febrero de 1645 en Oxford, falleciendo ese mismo año. Henry, quien nació en Londres el 30 de julio de 1647, falleciendo el 20 de octubre de 1650, cuyos restos fueron enterrados en París. Richard, quien nació el 8 de junio de 1648 y murió antes de octubre de 1650. Su cuarto hijo varón fue llamado también Henry, quien nació en noviembre de 1657, falleciendo ese mismo año. Richard fue el siguiente, que vio la luz el 26 de junio de 1663 en Lisboa, pero solo sobrevivió durante unas pocas horas. Y, finalmente, su sexto hijo, a quien también llamaron Richard, nació en Madrid el 6 de agosto de 1665, y fue el único varón que sobrevivió a sus padres²⁰.

Las niñas fueron: Anne, quien nació el 7 de junio de 1646 en Jersey, pero falleció el 20 de julio de 1654 en Tankersley, Yorkshire. La segunda fue Elizabeth, quien nació en Madrid el 13 de julio de 1649, pero falleció a los pocos días, enterrándose en el Hospital Francés de la capital española. A la tercera también le pusieron Elizabeth, esta nació el día de San Juan de 1650, sin embargo, y para pesar de sus padres, también falleció a los seis años. Katherine fue la siguiente, nació el 30 de julio de 1652, felizmente sobrevivió a sus padres, nunca se casó y falleció en 1705. La quinta niña fue Margaret, nació también en Tankersley, Yorkshire, el 8 de octubre de 1653, también sobrevivió a sus padres y se casó con

fonline.com/doi/pdf/10.1080/0268117X.2011.10555660 (última consulta: 04/04/2016). DAVISON, Peter: "Fanshawe, Ann, Lady Fanshawe (1625-1680)", *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, 2004. "Ann Fanshawe Biography", *University of Warwick*. "A scribal copy of Ann Fanshawe's memoirs, with corrections in Fanshawe's own hand", *University of Warwick*.

18. Nació en Ware Park en el año 1608, en 1630 llegó a ser embajador en la Corte Española, de ahí el viaje que realizó el matrimonio por todo el país, ANN LADY FANSHAW: *Memoirs of Lady Anne Fanshawe, wife of Sir Richard Fanshawe, Bart. Written by herself*, pp. 2-3.

19. *Ibidem*, pp. 13-15.

20. *Ibidem*, p. 28.

Vincent Grantham. La sexta niña fue Ann, quien nació en Kent el 22 de febrero de 1655. Mary fue la siguiente, quien vio la luz el 12 de julio de 1656 en Londres, pero fallecía en agosto de 1660 en Hertford. Finalmente, la octava hija fue Elizabeth, quien nació el 22 de febrero de 1662, pero, sin embargo, se le pierde la pista después del año 1679²¹.

Viajaron varias veces a España, algunas de ellas su objetivo fue Madrid, otras, en cambio, fue Cádiz. Así sabemos que, por ejemplo, el 23 de febrero de 1664 desembarcaron en la capital gaditana²². Posteriormente, se establecieron en Madrid, y desde allí Sir Richard tuvo que hacer viajes a otros lugares como Lisboa. Finalmente, Sir Richard fallecía en Madrid y su cuerpo sería trasladado hasta Inglaterra donde fue enterrado. Lady Fanshawe fallecía el 20 de enero de 1680 a la edad de cincuenta y cinco años, tan solo cuatro años antes escribió la obra que aquí tratamos, sus *Memorias*²³.

A continuación, traduciremos algunos de los pasajes de su obra que hemos encontrado interesantes, en cuanto a la visión que de España mostraba Lady Ann Fanshawe:

(...) A la mañana siguiente, llegó un fuerte viento de Levante, el cual sopló con tanta fuerza que la embarcación no pudo atracar, por lo que no pudimos tomar tierra hasta el lunes 7 de marzo a las 10 de la mañana. Después, llegó el gobernador, Don Diego de Ibarra, quien subió a bordo junto a un gran número de los grandes señores de la ciudad. Traían numerosos barcos para poder transportar a nuestra familia. Pero, además, traían una rica gabarra adornada ésta con damasco carmesí con franjas de oro, y el suelo cubierto por alfombras persas (...) ²⁴.

(...) El jueves tres de abril del año 1664 nos despedimos del ayudante y del resto de la noble compañía que tuvimos en Sevilla. El Conde de Molina, que fue nuestro guía en Sevilla, me regaló un cachorro de León; pero yo rehusé a su Excelencia de tal regalo diciéndole que yo era de naturaleza cobarde y no me atrevía a estar en compañía de dicha criatura. De la misma manera que nos recibieron, nos acompañaron para emprender nuestro camino de partida. Al poco tiempo mi marido se apeó del carruaje del Conde y despidió la comitiva, así tanto él como yo nos despedimos a lomos de nuestros caballos; y desde aquí, Lord Dougan nos condujo hasta Jerez con gran bondad. Algunos de los comerciantes malagueños que partían desde Sevilla nos acompañaron en nuestro viaje. Esa noche pernoctamos en Carmona; y el cuatro de abril lo hicimos en Fuente, cuyo Marqués estaba en París como embajador del rey de España. El día cinco paramos en Écija, donde fuimos recibidos por la nobleza de dicha ciudad; nos quedamos allí hasta el jueves, ocho de abril, para partir después de dar las gracias a todas

21. *Ibidem*, pp. 29-30.

22. *Ibidem*, p. 16.

23. *Ibidem*, pp. 20-26.

24. *Ibidem*, p. 166. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

aquellas personalidades que tan amablemente nos habían recibido. Esa noche emprendimos nuestro viaje hacia Córdoba, donde antes de llegar a la ciudad fuimos recibidos por el Corregidor (...)²⁵.

Como podemos comprobar en los pasajes precedentes, Ann Lady Fanshawe realizó un largo viaje que le llevó a explorar numerosos puntos de la geografía española. A través de su relato podemos descubrir cómo eran, entre otras cuestiones, las embarcaciones de la época, quiénes eran los personajes más importantes de las ciudades por las que discurría su viaje, etc. Asimismo, se puede confirmar la relación y comunicación de forma más constante con las capas sociales más altas de la sociedad española, quedando al margen la interacción con las clases bajas.

3.2.—Marie-Catherine La Mothe Aulnoy, Countess of d'Aulnoy (1650-1705)

Se trata de una autora francesa sobre la cual se han realizado numerosos trabajos²⁶, nacida aproximadamente cerca de 1650 en Barneville. En 1666 se casó con François de la Motte, quien llegó a ser en el año 1654 Barón d'Aulnoy. Sin embargo, a pesar de que ella se autodenominó condesa, lo cierto es que nunca ostentó dicho título. Su madre propició e instigó una persecución contra su marido, François de la Motte, este fue acusado de traición por lo que la Condesa d'Aulnoy tuvo que huir de su país y, según algunos relatos, se refugió en España, gracias a los contactos de su madre, de quien se dice fue espía en la corte española; ambas pudieron alojarse en la Corte de Madrid. Finalmente, Marie-Catherine la Mothe Aulnoy falleció en París en 1705. Sobre su trayectoria, tanto vital como literaria, no apuntaremos nada más, remitimos a la abundante bibliografía que sobre ella ya ha visto la luz²⁷. Es una de las pocas autoras cuya obra se ha traducido al castellano

25. *Ibidem*, pp. 181-183. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

26. GUENTHER, Melissa: "España bajo la mirada de una francesa: *La relación del viaje de España* (1691) de Madame d'Aulnoy", *Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 2 (2010) 127-136. TRIQUET, Charlotte: "On the Literary Origins of Folkloric Fairy Tales: A Comparison between Madame d'Aulnoy's "Finette Cendron" and Frank Bourisaw's "Belle Finette", *Marvels & Tales*, Vol. 21, 1 (2007) 34-49. HARDY, J. C.: *A catalogue of English prose fiction mainly of the eighteenth century from a private library*, 1982, p. 40. HARLIN MCBURNEY, William: *A check list of English prose fiction. 1700-1739*, Harvard University press. Cambridge, Massachusetts, 1960, pp. 12-19. CAMPA CARMONA, Ramón de la: "Iglesia y religiosidad española según la condesa d'Aulnoy (Segunda mitad del siglo xvii)", *Coloquio internacional Los Extranjeros en la España Moderna*, Málaga, 2003, Tomo II, pp. 161-174. PAMER, Melvin D.: "Madame d'Aulnoy in England", *Comparative Literature*, Vol. 27, 3 (1975) 237-253.

27. Entre otras muchas obras: VV. AA.: "Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, comtesse d'Aulnoy", en *Données encyclopédiques*, Francia, 2001. www.fr.encyclopedia.yahoo.com/articles/a/a0006970_p0.html. (última consulta 24/03/2016). VV.AA.: "d'Aulnoy, Comtesse (c. 1650 - c. 1705)", en *The Penguin Biographical Dictionary of Women*, 1998, www.xrefer.com/entry/172141 (última

y contamos con diversas ediciones de varias de sus obras²⁸, además de ser una de las literatas más prolija de las que aquí analizamos²⁹.

La obra que hemos consultado y utilizado de esta escritora ha sido *The Lady's travels into Spain; or Genuine relation of the Religion, Laws, Commerce, Customs, and Manners of that Country. Written by the Countess of Danois, in a series of letters to a friend at Paris*. MDCCLXXIV (1774) (2 Vols.). Se trata de un libro donde se nos relata el viaje que la condesa realizó desde Francia hasta la corte de Madrid, atravesando los Pirineos.

A continuación, traduciremos varios pasajes de la obra de esta autora en los cuales se nos describen varios puntos geográficos del norte peninsular, como Vizcaya e Irún, al mismo tiempo que nos presenta el carácter de los vizcaínos, los caracteres de la mujer española y el vino español:

(...) Esta zona geográfica se llama Vizcaya, y está rodeada de altas montañas, donde se encuentran numerosas minas de hierro. Los vizcaínos escalan por las rocas con asombrosa facilidad, y con tanta rapidez como si fueran ciervos. Su idioma (si se puede llamar a esta jerga idioma) es muy pobre, así una palabra

consulta 24/03/2016). AGUILERA, Emiliano: "Notas prologales", en *Viaje por España en 1679 y 1680 y Cuentos feéricos*, Barcelona, 1962, pp. XI y ss. Anónimo, *Biographie de Marie-Catherine Le Jumel de Barneville Baronne d'Aulnoy (1650-1705)*, www.contes.net/contes/aulnoy/bio_aul.html (última consulta 20/03/2016). Anónimo, "Madame D'Aulnoy (D'après un article paru en 1870)", en *La France pittoresque*, 1999-2002 www.france-pittoresque.com/perso/18.htm (última consulta: 20/03/2016). CARDONA GAMIO, Estrella: "Madame D'Aulnoy", en *¿Crees en las hadas?*, 2002 www.ccgediciones.com/Hadas/Biografias/biografias3.htm (última consulta: 01/04/2016). GARCÍA MERCADAL, José: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, Castilla y León, 1999, t. IV. DÍEZ BORQUE, José María: *La sociedad española y los viajeros del siglo xvii*, Madrid, 1975, pp. 48 y ss. GONZÁLEZ DE AMEZÚA, Agustín: *Fantasías y realidades del viaje a Madrid de la Condesa d'Aulnoy*, Madrid, pp. XX-XI. GUERRERO LATORRE, Ana Clara: *Viajeros británicos en la España del siglo xviii*, Madrid, 1990, pp. 26 y ss. SÁNCHEZ QUEVEDO, María Isabel: *Un viaje por España en 1679*, Madrid, 1995, pp. 48 y ss. VV. AA.: *Memoirs of Women Writers*, Vol. 5, p. 260. MACLEUD, Glenda: "Writer of Fantasy: Madame d'Aulnoy", en *Women Writers of the Seventeenth Century*, 1989, pp. 91-92. GUENTHER, Melissa: "L'Espagne sous le regard d'une Française: la Relation du voyage d'Espagne (1691) de Madame d'Aulnoy", *452°F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 2 (2010) 127-136. ROMERO ALFARO, Elena: "Reflexiones sobre la traducción de la 'Relation du voyage d'Espagne' de Madame d'Aulnoy", en *VII Coloquio APFUE*, Cádiz, Vol. 1, 2000, pp. 447-458.

28. MARIE-CATHERINE LE JUMEL DE BARNEVILLE AULNOY, G. MERCADAL: *Relación del viaje de España*, Akal, 1986. MARIE CATHERINE D'AULNOY: *Viaje por España en 1679*, Círculo de Lectores, 2000. MADAME D'AULNOY: *El cuarto de las hadas*, Ediciones Siruela, Madrid. MARIE CATHERINE D'AULNOY: *Mayúsculas y minúsculas 3 años. Libro guía del profesorado*. Ediciones Akal. MARIE CATHERINE D'AULNOY: *Mayúsculas y minúsculas 4 años. Libro guía del profesorado*. Ediciones Akal. MARIE-CATHERINE LE JUMEL BARNEVILLE AULNOY, MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA, ROSA PILAR BLANCO (trad.): *Relación del viaje de España*, Cátedra, Madrid, 2000.

29. Ver anexo tabla n.º 4.

puede significar multitud de cosas, por ello no hay nadie que no haya nacido aquí y que pueda entenderlo. Además, me han dicho que cada uno lo habla de una forma diferente, y asimismo, solo lo hablan, no lo escriben. Así, ellos obligan a sus hijos a leer y escribir en francés y español (...) ³⁰.

(...) Irún (...) es una pequeña ciudad, la primera española que te encuentras cuando vienes desde Francia. Está pobrementemente edificada, las calles son disímiles y no hay nadie con quien hablar (...) ³¹.

(...) Estos jóvenes vizcaínos cuando están irritados son peores que leones (...) ³².

(...) Las mujeres españolas son más sociable que nosotras, y son más amables y sensibles hacia las personas que profesan su amistad (...) ³³.

(...) El mejor vino español proviene de Andalucía y las Islas Canarias, el cual, además, tiene que atravesar el mar, para obtener esa fuerza y dulzura con la que se nos presenta. En Madrid el vino es lo suficientemente fuerte, sino demasiado fuerte, pero tiene una deliciosa textura (...) ³⁴.

Esta autora nos muestra una descripción geográfica del espacio más exhaustiva que su anterior colega de pluma. La Condesa d'Aulnoy se deja influenciar por las ideas preconcebidas a la hora de describir los caracteres, en este caso, de los vizcaínos, calificándolos como leones enfadados. Al mismo tiempo, compara el carácter afable de las españolas, insertando disertaciones puramente geográficas de las zonas visitadas.

3.3.—Stéphanie Félicité Bruslart Genlis, Madame Genlis (1746-1830)

Esta autora es junto con la siguiente que trataremos las dos más relevantes en cuanto a su producción literaria. Y ello queda reflejado en la multitud de bibliografía que sobre ambas existe, a diferencia de la mayoría del resto de sus colegas aquí tratadas ³⁵.

30. MARIE-CATHERINE LA MOTHE AULNOY, COUNTESS OF D'AULNOY: *The Lady's travels into Spain; or Genuine relation of the Religion, Laws, Commerce, Customs, and Manners of that Country. Written by the Countess of Danois, in a series of letters to a friend at Paris.* MDC-CLXXIV (1774) (2 Vols.), p. 11. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

31. *Ibidem*, p. 12. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

32. *Ibidem*, p. 18. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

33. *Ibidem*, p. 143. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

34. *Ibidem*, p. 338. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

35. Esto no sólo ocurre con las escritoras aquí analizadas, sino que la falta de referencias biográficas se hace extensible a otras muchas escritoras de las que se tienen poco conocimiento. Así, por ejemplo, nos lo indica Fernández-Montesinos con respecto a Mary Catherine Jackson, entre

Se trata de una autora francesa, no solo escritora sino también educadora, quien nació en Champéry el 25 de enero del 1746, casándose a la edad de dieciséis años con Charles Brûlart de Genlis³⁶.

Como educadora fue muy famosa en su época y ulteriormente, ya que escribió numerosos trabajos de cómo usar su teoría de la educación, quizás su obra más famosa en este sentido sea *Théâtre d'Éducation*. Fue una mujer independiente y llegó a separarse en el año 1782. Se movía en los círculos franceses más selectos y culturales de la época, así se entrevistó varias veces con Rousseau³⁷. En 1784 tuvo que fijar su residencia en Berlín, y posteriormente en Hamburgo, y fue allí donde Madame Genlis tuvo que sobrevivir con su propia producción literaria y pictórica. Una vez pasada la Revolución Francesa, y calmados los ánimos, Madame Genlis regresó a su país natal en 1799.

La producción literaria de Stéphanie Félicité Bruslart Genlis no se redujo a la educación, sino que también salieron de su pluma algunas novelas históricas. Su producción sobrepasa así la treintena de obras³⁸. Sin embargo, la obra que nosotros hemos tomado como referencia, ya que es la que hace mención a nuestro país, es la titulada *A Selection from the Annals of Virtue, of Madame Sillery: Containing the Most Important and Interesting Anecdotes from the Histories of Spain, Portugal, China, Japan and America: With some account of the Manners, Customs, Arts and Sciences of France. Translated from the French by Elizabeth Mary James*. M.DCC.XCIV (1794).

En esta obra, Madame Genlis, no describe un viaje a España, sino que escribe sobre la historia de España. Por lo que su libro es totalmente diferente al resto de las autoras que aquí tratamos. Pero, sin embargo, hemos decidido incluirla porque nos parecía interesante compararla con el resto de las féminas viajeras. Madame Genlis trata de describir la Monarquía española desde los Godos, además describe las costumbres, las leyes y la educación en nuestro país a lo largo de la historia. Por ejemplo, sobre los reyes Godos nos dice que:

(...) Los reyes godos durante mucho tiempo ejercieron un poder absoluto; pero, después, deseosos de ser más queridos por sus súbditos, y habiendo aprendido por experiencia que una autoridad despótica es menos duradera que todas las demás, voluntariamente limitaron su poder, y fueron reconocidos por sus propias leyes (...)³⁹.

otras. HARDY, J. C.: *A catalogue of English prose fiction mainly of the eighteenth century from a private library*, 1982, pp. 74-75.

36. MADAME GENLIS, *op. cit.* (nota 2), p. 51 y 79-81.

37. *Ibidem*, p. 95.

38. Ver anexo tabla n.º 2.

39. STÉPHANIE FÉLICITÉ BRUSLART GENLIS: *A Selection from the Annals of Virtue, of Madame Sillery: Containing the Most Important and Interesting Anecdotes from the Histories of Spain, Portugal, China, Japan and America: With some account of the Manners, Customs, Arts and*

Podemos apuntar con este caso la discriminación de los relatos femeninos en el discurso académico español, donde sí que se estudian las historias de otros autores foráneos en referencia a nuestro país, mientras que, por ejemplo, esta obra de Madame Genlis prácticamente es desconocida para los historiadores. No queremos profundizar más en la figura de esta destacada autora francesa ya que la numerosa bibliografía que sobre ella ya ha visto la luz puede ser consultada y analizada, para así poder dejar espacio en este trabajo a aquellas autoras más desconocidas.

3.4.—Mrs. Jemima Kindersley (1741-1809)

Jemima nació en el año 1741 en Norwich y se casó en el año 1762 con Nathaniel Kindersley, este era un oficial de la Compañía de las Indias Orientales, por lo que ambos tuvieron que viajar desde Inglaterra a la India en el año 1764, pero, antes de llegar a su destino realizaron una parada en las Islas Canarias. Ella regresó a Inglaterra en el año 1769, sin embargo, su esposo debió quedarse en la India donde falleció pocos meses después.

Mrs. Jemima Kindersley fue una de las primeras mujeres británicas que publicaron una obra dentro del género de la literatura de viajes. Su obra se debió a la experiencia que ella vivió en su viaje a la India viendo la luz su publicación en el año 1777. Pero nuestra autora no sólo lo fue de esta obra de viaje, sino que también publicó un libro de ensayos que tradujo del francés del filósofo galo Antoine Leonard Thomas. Finalmente, nuestra autora y traductora moría en Bath en el año 1809.

El libro que nosotros hemos consultado de Mrs. Kindersley lleva por título *Letters from the East Indies. Letters from the Island of Teneriffe, Brazil, The Cape of Good Hope, and the East Indies*. En él realiza la autora una descripción geográfica magistral y en lo referente a nuestro país, de la Isla de Tenerife, sus gentes, calles, vecindades, y quizás sea el mejor relato descriptivo geográfico, a nuestro parecer, de entre todas las autoras aquí analizadas. Ello se puede comprobar en los pasajes que hemos traducido de su obra y que versan sobre diferentes puntos geográficos de las Islas Canarias como pueden ser Santa Cruz, La Laguna y, por supuesto, sobre sus habitantes:

(...) Las Islas Canarias están formadas por siete ínsulas, todas bajo el gobierno del rey de España. La más grande es la llamada Isla de Gran Canaria (...)⁴⁰.

Sciences of France. Translated from the French by Elizabeth Mary James. M.DCC.XCIV (1794), p. 81. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

40. MRS. JEMIMA KINDERSLEY: *Letters from the East Indies. Letters from the Island of*

(...) Santa Cruz consiste en dos o tres calles, las cuales son anchas pero están notablemente mal pavimentadas. Los exteriores de las casas son todos blancos y las que pertenecen a las principales personalidades de la ciudad son grandes y tienen diferentes apartamentos, todos con escaleras para acceder a ellos. Están construidas alrededor de un patio, con galería en todos sus lados que conducen a las diferentes habitaciones, que son en su mayoría amplias. Su distribución está pensada más para que sean frescas que para que sean bonitas estéticamente. Las ventanas no tienen cristales, pero sí celosías, éstas tienen una doble ventaja; por un lado, permite que entre el aire, y, por el otro, le da a las mujeres la oportunidad de ver todo lo que pasa en el exterior sin que se han vistas desde fuera (...) ⁴¹.

(...) El número de habitantes de la isla —Santa Cruz— se estima en 96000. El gobernador y los oficiales son nombrados por el rey de España. Los habitantes son todos españoles y los europeos los llaman Hispanos (...) ⁴².

(...) Laguna, que es como normalmente denominan a esta urbe, se trata de un amplio y bonito pueblo, regularmente edificado, pero pobremente decorado, y silencioso como si fuera noche todo el día. Muchas de las grandes personalidades de Santa Cruz tienen casas aquí, las cuales utilizan para descansar del trabajo y retirarse. Laguna está situada a unas cinco millas del mar (...) ⁴³.

Como se apuntara más arriba, Mrs. Jemima Kindersley es la autora que mejor describe la geografía de las zonas por las que pasa. En cuanto a nuestro país nos describe perfectamente las Islas Canarias, no sólo realiza una descripción del número de habitantes, sino que además realiza una magnífica descripción urbanística de las ciudades y urbes por las que pasa. Mostrando, asimismo, la visión que desde el territorio español peninsular se tenía de los compatriotas canarios. En su relato se ve una cierta evolución con respecto a las autoras anteriores, ya que, tal vez, las ideas preconcebidas no son tan evidentes en este período cronológico.

3.5.—Henrietta Georgiana Maria Chatterton, Lady Chatterton (1806-1876)

Lady Chatterton fue una viajera británica y una prolífica autora, llegó a escribir más de treinta libros ⁴⁴. Nació en Londres a principios del siglo XIX —1806—, y en 1824 se casó con Sir William Abraham Chatterton. Se trata de una autora no solo de viajes, de hecho, su fama llega gracias a sus cuentos, novelas y reportajes.

Teneriffe, Brazil, The Cape of Good Hope, and the East Indies, London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843, Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

41. *Ibidem*, Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

42. *Ibidem*, Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

43. *Ibidem*, Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

44. Ver anexo tabla n.º 3.

Quedó viuda en 1855 y volvió a casarse cuatro años después con Mr. Edward Henage Dering. Finalmente, falleció en Malvem en el año 1876⁴⁵.

La obra que nosotros hemos analizado es la perteneciente a la literatura de viajes, obra compuesta en dos volúmenes titulada *The Pyrenees with Excursions into Spain*. En ella, Lady Chatterton, describe sus viajes atravesando los Pirineos, realizando una magnífica descripción geográfica de los lugares por los que pasa. En la traducción de varios de los pasajes de su obra se pueden apreciar las descripciones que inserta en su relato sobre las casas, la alimentación, el carácter de los españoles, la música, la vecindad, etc., pero uno de los temas que más nos interesan es la descripción que realiza sobre las mujeres españolas:

(...) La decoración de las casas y la bella factura de los balcones que sobresalen anuncian un esplendor que ya no existe (...) ⁴⁶.

(...) El pan español es mucho mejor que el francés (...) ⁴⁷.

(...) allí estaban reunidas otras damas con más refrescos, y después, escuchamos buena música. Dos caballeros cantaron algunas bellas canciones españolas acompañados por una guitarra; luego, algunas damas también tocaron el instrumento, y nosotros estuvimos encantados con la forma tan elegante y quejumbrosa con la que cantaban. Entendí, entontes, que existía una gran igualdad en la sociedad. Cada persona en la ciudad es conocida por sus vecinos, y ricos y pobres viven en un cierto equilibrio (...) ⁴⁸.

(...) pero creo que las mujeres en este país envejecen pronto, porque rara vez vemos otras mujeres que no sean o muy jóvenes o muy mayores. Era un espectáculo verdaderamente pintoresco. Durante toda la fiesta estuvieron bailando “rondas” con gran júbilo, las mujeres llevaban enaguas de color rojo y brillante, una capa blanca y una blusa azul, todo muy bonito y que les daba un aspecto de gran viveza (...) ⁴⁹.

(...) La influencia que las mujeres han ejercido a menudo en el destino de las naciones induce a algunas personas a imaginar que sus facultades mentales no

45. “Chatterton, Henrietta Georgiana Marcia Lascelles”. *Dictionary of National Biography*. London: Smith, Elder & Co. 1885-1900. Catalogue 200 (London: Jarndyce Antiquarian Booksellers, 2012. Literary Heritage: Georgiana Chatterton profile (<http://www3.shropshire-cc.gov.uk/people/chatter.htm>) (última consulta 20/04/2016). A pesar de lo prolífica de su trayectoria literaria, lo cierto es que todavía son escasos los trabajos biográficos que se han realizado sobre esta autora en el panorama internacional, y menos si caba en el español.

46. HENRIETTA GEORGIANA MARIA CHATTERTON, LADY CHATTERON: *The Pyrenees with excursions into Spain*. London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843, p. 194. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

47. *Ibidem*, p. 213. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

48. *Ibidem*, pp. 208-209. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

49. *Ibidem*, p. 102. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

son inferiores a las de los hombres. Creo, sin embargo, que esa influencia surge, no desde la superioridad, sino por el contrario, a partir de la inferioridad de su intelecto. Ser influenciado es más bien un signo de un intelecto superior que puede permitirse el lujo de doblegarse, y dar paso al sexo débil. Obstinos y estrechos de mente o hombres de mente débil rara vez se dejan influenciar —ellos están, de hecho, a menudo, obligados y dirigidos— por una mujer inteligente o una maestra, pero esto es muy diferente de dejarse influenciar (...) ⁵⁰.

(...) casi la totalidad de las mujeres llevaban vestidos negros con sus mantillas, las cuales se agrupaban en líneas de cinco o seis, y se arrodillaban, llevando, también, pequeñas velas encendidas que depositaban en el suelo delante de ellas. Permanecían inmóviles, aparentemente absortas por la devoción, lo que le confería a la escena una gran solemnidad (...) ⁵¹.

(...) las damas todavía llevan sus mantillas, y el campesinado se viste con sus trajes de fiesta, pero a diferencia de las costumbre de otros países, los hombres van vestidos más pomposamente que las mujeres (...) ⁵².

(...) Algunas de las mujeres de clase baja visten con enaguas de un paño de color rojo brillante o Amarillo, las mantillas negras cubriéndoles el cuello y los hombros, y el color más común entre las mujeres mayores es el negro (...) ⁵³.

Lady Chatterton sobresale por la descripción que de las féminas española realiza, además muestra tanto una descripción de las damas de la alta sociedad como de aquellas de una clase social más baja. Asimismo, esta autora se deja sorprender por las costumbres y tradiciones españolas, como pueden ser la música y los rituales religiosos que revisten muchos de los actos de la sociedad española. Así, se muestra verdaderamente sorprendida por la mantilla y la indumentaria tanto masculina como femenina utilizada por las diferentes capas sociales para los festejos, muy diferentes de la utilizada en su país de origen.

3.6.—Sophia Barnard (s. XIX)

Sophia Barnard se casó con un comerciante y visitaron Cádiz cuando esta estaba siendo bombardeada por los franceses en el año 1811, bajo el contexto de la Guerra de Independencia Española (1810-1814). Fue una mujer aventurera quien compuso su obra mediante un compendio de sus viajes que realizó entre 1811 y 1814. Se trata de una de las más desconocidas viajeras-escritoras que aquí

50. *Ibidem*, pp. 111-112. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

51. *Ibidem*, p. 195. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

52. *Ibidem*, p. 210. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

53. *Ibidem*, p. 211. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

tratamos⁵⁴. Por ello no conocemos muchos más detalles de su vida y obra, lo cual intentaremos subsanar en estudios futuros.

La obra que hemos utilizado ha sido *Travels in Algeirs, Spain, &c. &c. with a faithful and interesting account of the Algerines, amongst whom the Authoress resided some time, and from her Access to whom, She had many opportunities of discovering and appreciating their customs, ceremonies, pursuits, costume, &c. Which no historian has before detailed with a minuteness due to that extraordinary and interesting race of people: Also a copious description of her residence in Andalusia, abounding in remarkable events, anecdotes of persons, places, product, &c.* (c. 1820). En ella Sophia Barnard nos relata su viaje a Cádiz donde describe perfectamente la Guerra que tuvo lugar, la situación de la gente y la crueldad de dicho conflicto armado. En los pasajes que hemos traducido de sus obras se puede apreciar su interés por lo urbanístico de la ciudad y por las impresiones que la capital gaditana y sus mujeres le produjo:

(...) Las Iglesias estaban bien, pero decoradas de forma muy llamativa, y pensé si alguna vez habrían mirado la modestia y la piedad del arte con tanta pompa y ostentación. Vi algunos sacerdotes y confesores cuyas vestimentas eran negras y blancas, con grandes mangas, sombreros de tela con coronas para adaptarlos a la cabeza, las alas de los sombreros eran inmensamente grandes, tanto por delante como por detrás, y se envolvían sobre la corona (...) ⁵⁵.

(...) Cádiz es el centro del comercio entre España y América. El alquiler de las casas y las provisiones estaban muy lejos de ser baratos... los pastos, viñedos, frutas, verduras y el vino eran excelentes (...) ⁵⁶.

(...) Las mujeres son muy hermosas, con ojos oscuros y finos (...) ⁵⁷.

Sophia Barnard también se muestra sorprendida por lo que encuentra a su paso por la capital gaditana. Queda sorprendida, entre otras cosas, por la ostentación con la que se decoran las iglesias, máxime teniendo en cuenta que se tenía una visión de España de país atrasado en comparación al suyo, por lo que la sorpresa era mayor. Del mismo modo le sorprende, al igual que a muchas de sus colegas, todo el ritual que tiene que ver con los actos religiosos, incluida la vestimenta

54. Tan solo hemos podido localizar un artículo que hace referencia a esta escritora: GIFRA-ADROHER, Pere: "Witness to the Peninsular War: Sophia Barnard's travels in Andalusia", *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo, Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*, 18 (2012) 155-175.

55. BARNARD, Sophia: *Travels in Algeria, Spain, &c. &c. With a faithful and interesting account of the Algerines...* London: Goyder, 415, Strand also by Barry and son, Booksellers, Bristol, 1820?, p. 19. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

56. *Ibidem*, p. 21. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

57. *Ibidem*, p. 19. Traducción realizada por la autora del presente trabajo.

de curas y confesoras tal y como se puede comprobar en uno de los pasajes más arriba traducidos. Pero Sophia Barnard no solo describe la suntuosidad religiosa de España, sino que también se muestra interesada y admirada por el gran centro comercial que era Cádiz, centro neurálgico de las transacciones comerciales con el continente americano. Por lo tanto, se puede apreciar una conjunción en sus descripciones entre lo importante y lo tangencial. Lo primero se referiría a Cádiz como centro comercial, a la vida de los gaditanos, a la excelencia de su gastronomía y al mismo tiempo a lo encarecido que se encontraba todo a consecuencia del conflicto armado que sufría la ciudad. Mientras que lo segundo, lo tangencial, sería esa ostentación y fastuosidad de lo religioso, entre otras cosas.

4.—*Para concluir*

Si analizamos todas estas obras, podemos ver una evolución en la manera de describir España, desde el siglo xvii hasta la primera mitad del siglo decimonónico.

Todas las autoras describen los valores antropológicos y culturales de los lugares que visitan a través de sus relatos. Al mismo tiempo, todas hacen hincapié en las pasiones y el amor, en la belleza de las mujeres, en las arcaicas costumbres españolas, aunque no hay que perder de vista que lo hacen desde la perspectiva del Otro, en este caso, de las otras, francesas y británicas, cuyas naciones eran más poderosas, estaban más desarrolladas y más “civilizadas” que la española. Por lo que sus costumbres eran más refinadas que las encontradas en un país que no se había modernizado, ni siquiera a pesar de la influencia de los afrancesados. De ahí que a Sophia Barnard le llame tanto la atención las mantillas de las mujeres y la fastuosidad de la vestimenta de los varones en contraposición a la simplicidad —en comparación a la vestimenta femenina de su país natal— de las mujeres.

Estas escritoras describen muy bien las vicisitudes de sus viajes, las dificultades del acceso a España, ya sea por mar o por tierra, aunque generalmente se producía atravesando los Pirineos.

Nos describen en sus diferentes trabajos las ropas, edificaciones, comidas, carreteras, costumbres, y, especialmente, la vida de las mujeres españolas, es decir, prácticamente una visión de conjunto de los usos y costumbres que se encontraban en nuestro país.

Las descripciones, obviamente, se ajustan a la realidad del momento vivido, es decir, dependiendo de la época en la que se inserten, la visión, además de responder a la situación de la propia España, también responde a la percepción que de ella se tiene desde fuera. Por ello, los prejuicios contraídos antes de pisar territorio español son palpables y visibles en las descripciones que estas mujeres realizan no sólo de la geografía española, sino, y sobre todo, de las costumbres y de la vida de los españoles y españolas, como es el caso de la descripción de los vizcaínos por parte de la condesa d’Aulnoy. Además, al ser mujeres, es normal que

se fijen más en la vida, relaciones y costumbres que las damas españolas tenían. De ahí, que la visión de estas viajeras-escritoras sea tan importante no sólo para la literatura viajera, sino también, para la historiografía, ya que permite completar la visión y la idea que los viajeros-escritores han dado a lo largo de la historia de España, porque estos, a pesar de que no dejan de lado a la mujer española, la describen desde otra óptica y otro punto de vista.

Por lo tanto, no debemos obviar, no sólo en la literatura de viajes, sino en ninguna parcela del conocimiento histórico, lo que la mujer tiene que decir y/o escribir. Ya que teniendo un panorama general de lo que todos los viajeros, ya sean hombres o mujeres, tienen de España, podremos hacernos una idea de la visión que de nuestro país, tanto geográfica como antropológica y culturalmente tenían en su conjunto las sociedades extranjeras.

Las mujeres viajeras-escritoras, por lo general, conciben el acto escriturario más como un pasatiempo que como una forma de vida, y esto es algo que comparten con sus colegas masculinos. Y al igual que en el caso de éstos, también encontramos excepciones, como puede ser en nuestro caso Madame d'Aulnoy. Por ello, algunos autores apuntan a que su obra referente a España tiene muchos visos de ficción, de ahí que unos apunten a que esta autora, en realidad, nunca estuvo en nuestro país.

El siglo XVIII es el de toma de conciencia de la significación del viaje, del auge de su literatura a nivel europeo, donde España fue epicentro de incontables trayectos de innumerables viajeros de toda Europa⁵⁸. Hemos podido comprobar cómo el siglo XIX⁵⁹ es el más prolijo, quizás, en cuanto a literatura de viaje se refiere, y más particularmente en cuanto a la producida por mujeres⁶⁰. No sólo hubo más viajeros que se vieron atraídos por España, sino que el siglo decimonónico también fue la gran centuria que vio viajar a numerosos españoles fuera de nuestras fronteras⁶¹.

Por otro lado, los tópicos⁶² que se aprecian en la literatura de viaje producida por el sexo masculino son similares en los detectados para estas féminas aventureras. Nos encontramos con frases que prácticamente son equivalentes desde las descripciones del siglo XVII hasta las del siglo XIX, donde se perciben las ideas preconcebidas por estas féminas viajeras antes de pisar nuestro país, que, sin embargo, cuando vienen aquí no cambian de forma radical, sino que más bien la percepción obtenida se adapta a la percepción preconcebida.

Hemos podido comprobar que, sea cual sea el sexo del productor de este tipo de literatura, se trata en su conjunto de una fuente documental básica para entender mejor cada uno de los momentos que se describen; asimismo, son una fuente

58. BAS MARTÍN, *op. cit.* (nota 6, 2011) 129-143.

59. FREIRE LÓPEZ, *op. cit.* (nota 6) 67-82.

60. FERRÚS ANTÓN, *op. cit.* (nota 7) 1-10.

61. PEÑATE RIVERO, *op. cit.* (nota 6) 245-268.

62. Ver ORTEGA ROMÁN, *op. cit.* (nota 6) 207-232.

documental de gran importancia para poder apreciar el desarrollo urbanístico y geográfico de todos los lugares descritos⁶³.

Para finalizar podemos apuntar que todavía son muchos los interrogantes que nos quedan por despejar. No sabemos con exactitud y precisión cuánto tiempo estuvieron estas mujeres en nuestro país, tampoco conocemos el porqué de describir algunas ciudades en detrimento de otras que sabemos que también visitaron, siendo estas urbes de gran importancia en la época de la visita. Por otro lado, en la mayoría de los casos desconocemos la edad con la que estas viajeras-escritoras realizaron sus viajes a territorio español, tampoco cuándo escribieron sus relatos, ¿durante o después del viaje? Por todo ello, este trabajo trata de acercarse a estas féminas en un primer intento de darlas a conocer —sobre todo a Sophia Barnard, Lady Chatterton, Mrs. Jemima Kindersley y Ann Lady Fanshawe—, para en futuros trabajos poder profundizar de forma más exhaustiva y, quizás, individualizada, en el análisis de sus vidas y obras.

5.—*Anexos*

TABLA N.º 1
Obras consultadas de las seis escritoras tratadas

<i>Autora</i>	<i>Obra consultada</i>
Ann Lady Fanshawe	<i>Memoirs of Lady Anne Fanshawe, wife of Sir Richard Fanshawe, Bart. Written by herself.</i>
Marie-Catherine La Mothe Aulnoy	<i>The lady's travels into Spain; or, a genuine relation of the religion, laws, commerce, customs, and manners of that country.</i> London: Printed for T. Davies, in Russel-Streets, Covent-Garden, 1774.
Stéphanie Félicité Bruslart Genlis	<i>A selection from the Annals of Virtue, of Madame Sillery: containing the most important and interesting anecdotes from the Histories of Spain, Portugal, China, Japan and America: with some account of the manners, customs, arts and sciences of France. Translated from the French by Elizabeth Mary James (1st ed.).</i> Bath: Printed by S. Hazard, for the author; and sold by Hookham and Co., New-Bond-Street, Richardson, Royal-Exchange, London; S. Hazard, of Bath and by all other Booksellers, 1794.

63. Ver CHAVES MARTÍN, Miguel Ángel: “El viaje y sus relatos. Una aproximación a la construcción de la imagen de la ciudad histórica”, *Icono 14, Revista de comunicación y tecnologías emergentes*, Vol. 10, 2 (2012) 57-83. BAS MARTÍN, *op. cit.* (nota 6, 2007) 9-16.

<i>Autora</i>	<i>Obra consultada</i>
Mrs. Jemima Kindersley	<i>Letters from the Island of Teneriffe, Brazil, the Cape of Good Hope, and the East Indies.</i> London: printed for J. Nourse, in the Strand, Bookseller to his Majesty, 1777.
Henrietta Georgiana Maria Chatterton	<i>The Pyrenees with excursions into Spain.</i> London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843.
Sophia Barnard	<i>Travels in Algeria, Spain, &c. &c. With a faithful and interesting account of the Algerines...</i> London: Goyder, 415, Strand also by Barry and son, Booksellers, Bristo, 1820?

TABLA N.º 2
Producción literaria de Stéphanie Félicité Bruslart Genlis

<i>Obra</i>	<i>Año publicación</i>
Le Siège de la Rochelle, ou, le Malheur et la Conscience	1807
Les voeux téméraires; eu, L'enthousiasme	1799
Théâtre à l'usage des jeunes personnes	1783
Mémoires wédits de Madame la contesse de Genlis: pour servir à l'histoire des dix-...	1825
Tales of the castle	1793
Ines de Castro	
Adèle et Théodore, ou leters sur l'éducation	
Les chevaliers du cygne, ou la cour de Charlemagne: conte historique et moral pour servir de...	1795
Petrarch	1820
Arabesques mythologiques, ou les atributs de toutes les divinités de la fa ble...	1810
Suite des souvenirs de Félicite	1823
The knights of the swan: or, the court of Charlemagne, a historical and moral tale	1797
Discours moraux sur divers sujets, et particulièrement sur l'éducation	1802
Histoire de Henri le Grand	1815
Les monuments religieux, ou, description critique et détaillée des monuments	1805
Zuma, ou, la Découverte sou quinqina: suivi de la belle paule, de Zenéide, des Roseaux du tibre	1817
Lessons of a gourness to her pupils.	1808
Bélisaire	1808

<i>Obra</i>	<i>Año publicación</i>
Les parvenus, ou les aventures de sulien delmours: écrites par lui-même	1824
Contes Moraux	1785
The theatre of education	1819
Les meres rivales	1800
The history of the duchess of C--, from Adela and Theodore	1804
La duchesse de la Vallière	1804
The history of the Dutchess of C--	1803
Mademoiselle de Clermont	1818
Les petits émigrés	1812
Théâtre de Société	1781
Théâtre à l'usage des jeumes personnes	1779
Sacred dramas	1797
Siège de la Rochelle	1813
The child of nature	1806
Les annales de la vertu	1811
The beauties of Genlis	1787
Les vetllées du château	1842
Souvernirs de Félicite	1857
De l'influence des femmes sur la littérature française, comme protectrices de letters et comme auteurs	1811
Bélisaire	1810
Mademoiselle de la Fayette	1813
Religion considered as the only basis of hapiness and the true philosophy	1787
Madame de Maintenon	1825
La botanique historique et litteraire	1810
Les oîners du Baron d'Holbach	1822
Les battuécas	1817
Les soupers de la meréchale de Luxembourg	1828
Herbier moral	1801
Placide	1817

TABLA N.º 3
Producción literaria de Lady Chatterton

<i>Obra</i>	<i>Año publicación</i>
The lost bride	1872
Compensation: a story of real life thirty years ago	1856
Memorials personal and historical of admiral Lord Gambier, G.C.B.	1861
A good match: the heiress of drosberg, and the catedral choraster...	1840
Memoirs of Georgiana, Lady Chatterton: with some passages from her dairy.	1878
Oswald of Deira: a drama	1867
The heiress and her louers: a novel	1863
Aunt Dorothys tale, or, Geraldine Morton: a novel	1837
The reigning beauty	1858
The Pyreness: with excursions into Spain	1843
Home Sketches and foreign recollections	1841
Leonore, a tale, and other poems	1864
Rambles in the south of Ireland during the year 1838	1839
Life and its realities	1857
Lady May: a pastoral	1869
Country Coteries	1868
Allanston; or, The infidel: a novel	1844
Aunt Dorothy's tale, or, Geraldine Morton: a novel	1837
Compensation: a story of real life thirty years ago	1856
Country coeries	1868
A good match, The heiress of Drosberg, and The catedral chorister...	1840
Grey's Court	1865
The heiress and her lovers: a novel	1863
Home sketches and foreign recollections	1841
Lady May, a pastoral	1869
Lenore, a tale: and other poems	1864
Life and its realities	1857
The lost bride	1872
Lost happiness; or, The effects of a lie	1845
Memoirs of Georgiana, Lady Chatterton, with some passages from her diary	1901

<i>Obra</i>	<i>Año publicación</i>
Memoirs of Georgiana, Lady Chatterton. With some passages from her diary	1878
Memorials personal and historical of Admiral Lord Gambier	1861
Oswald of Deira: a drama	1867
The Pyreiness, with excursions into Spain, by Lady Chatterton	1843
Rambles in the south of Ireland during the year 1838	1839
Rambles in the south of Ireland during the year 1838, by Lady Chatterton...	1839
The reigning beauty	1858
Selections from the Works of Plato	1862

TABLA N.º 4
Producción literaria de Madame d'Aulnoy

<i>Obra</i>	<i>Año de publicación</i>
The history of the tales of the fairies	1800?
Queen Mab: containing a select collection of only the best, most instructive, and entertaining tales of the fairies	1799
The fairies: or surprising and entertaining adventures of the aerial beings;...the whole to amuse and improve juvenile minds	1795
Mother bunch's fairy tales	1795
The history of the tales of the fairies: Newly done from the French	1785?
Histoire D'Hypolite: Comte de Duglas	1782
Memoirs of the Countess D'Anois: written by herself before her retirement. In two volumes	1778
The earl of Douglas: an English story. From the French of the Countess D'Anois. In three volumes	1774
The lady's travels into Spain: or, a genuine relation of the religion, laws, commerce, customs, and manners of that country.	1774
A collection of novels and tales of the fairies.	1766
The history of John of Bourbon, Prince of Carency	1724
The prince of Carency: a novel.	1719
Memoirs of the Court of England: in the reign of King Charles II	1708
The secret history of Mack-Beth: King of Scotland	1708
Memoirs of the court of France, and city of Paris	1702

6.—Referencias bibliográficas

- AGUILERA, EMILIANO: “Notas prologales”. En *Viaje por España en 1679 y 1680 y Cuentos feéricos*. Barcelona, 1962.
- ALBURQUERQUE GARCÍA, Luis: “Literatura de viajes y siglo XVIII español: repaso y sistematización”. *Miríada hispánica*, 9 (2014) 37-51.
- ALMARCEGUI ELDUAYEN, Patricia: “El otro y su desplazamiento en la última literatura de viaje”. *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 283-290.
- ANN LADY FANSHAWE: *Memoirs of Lady Anne Fanshawe, wife of Sir Richard Fanshawe, Bart. Written by herself*. London, New York : J. Lane, 1905.
- ANÓNIMO: Biographie de Marie-Catherine Le Julem de Barneville Baronne d’Aulnoy (1650-1705). www.contes.net/contes/aulnoy/bio_aul.html
- ANÓNIMO: “Madame D’Aulnoy (D’après un article paru en 1870)”. En *La France pittoresque*, 1999-2002 www.france-pittoresque.com/perso/18.htm
- ARRANZ LAGO, David Felipe: “La literatura de viajes en el tiempo: orígenes e hitos”. *Crítica*, 990 (2014) 76-79.
- BARNARD, Sophia: *Travels in Algeris, Spain, &c. &c. With a faithful and interesting account of the Algerines...* London: Goyder, 415, Strand also by Barry and son, Booksellers, Bristol, 1820?
- BAS MARTÍN, Nicolás: “Los repertorios de libros de viajes como fuente documental”. *Anales de documentación: Revista de biblioteconomía y documentación*, 10 (2007) 9-16.
- BAS MARTÍN, Nicolás: “El viaje como formación: ejemplos de la literatura europea del siglo XVIII”. *Historia de la educación: Revista interuniversitaria*, 30 (2011) 129-143.
- BASNETT, Madeline: “All the ceremonyes and civilityes: The Autorship of Diplomacy in the *Memoirs of Ann, Lady Fanshawe*”. En <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0268117X.2011.10555660> (última consulta: 04/04/2016).
- CAMPA CARMONA, Ramón de la: “Iglesia y religiosidad española según la condesa d’Aulnoy (Segunda mitad del siglo XVII)”. En *Coloquio internacional Los Extranjeros en la España Moderna*, Málaga, 2003, Tomo II, pp. 161-174.
- CARDONA GAMIO, Estrella: “Madame D’Aulnoy”. En *¿Crees en las hadas?*, 2002 www.ccgediciones.com/Hadas/Biografias/biografias3.htm
- CHAVES MARTÍN, Miguel Ángel: “El viaje y sus relatos. Una aproximación a la construcción de la imagen de la ciudad histórica”. *Icono14*, Vol. 10, 2 (2012) 57-83.
- DAVISON, Peter: “Fanshawe, Ann, Lady Fanshawe (1625-1680)”. *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, 2004.
- DÍEZ BORQUE, José María: *La sociedad española y los viajeros del siglo XVII*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1975.
- ECHEVARRÍA PEREDA, Elena: *Andalucía y las viajeras francesas en el siglo XIX*. Málaga: Universidad de Málaga, 1995.
- EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto: “Viajeras inglesas y norteamericanas en Andalucía: visiones alternativas en textos inéditos en su traducción”. En ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes (coord.), *Mujeres, espacio y poder*, Arcibel Editores, 2004, pp. 224-232.
- EGEA FERNÁNDEZ-MONTESINOS, Alberto (coord.): *Viajeras románticas en Andalucía*. Antología. Sevilla, Centro de estudios andaluces. Consejería de la Presidencia, 2008.
- FERRÚS ANTÓN, Beatriz: “Emilia Serrano, baronesa de Wilson, y la literatura de viajes: “Maravillas americanas” y “América y sus mujeres”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista Digital del Grupo de Estudios del siglo XVIII*, 17 (2011) 1-10.
- FREIRE LÓPEZ, Ana María: “España y la literatura de viajes en el siglo XIX”. *Anales de literatura española*, 24 (2012) 67-82.
- GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos: *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XIX)*. Madrid, Ollero y Ramos, 1999.

- GARCÍA MERCADAL, José: *Viajes extranjeros por España y Portugal desde los tiempos más remotos hasta comienzos del siglo xx*. Valladolid, Junta de Castilla y León, 1999, 6 vols.
- GARCÍA MERCADAL, José: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*. Castilla y León, 1999, t. IV.
- GIFRA-ADROHER, Pere: "Witness to the Peninsular War: Sophia Barnard's travels in Andalusia". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo, Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*, 18 (2012) 155-175.
- GIJÓN JIMÉNEZ, Verónica: "La docencia de la historia a través de la literatura de viajes". En DÍAZ-CUESTA GALLÁN, José y GAONA PISONERO, Carmen (coords.): *Creatividad e innovación en el espacio europeo*. 2014, pp. 339-354.
- GÓMEZ ESPELOSÍN, Francisco Javier: "Viajes de verdad, viajes de mentira: literatura de viajes del período helenístico". *Revista de Filología Románica*, anejo IV (2006) 59-75.
- GONZÁLEZ DE AMEZÚA, Agustín: *Fantasías y realidades del viaje a Madrid de la Condesa d'Aulnoy*. Madrid. S.f.
- GUENTHER, Melissa: "España bajo la mirada de una francesa: *La relación del viaje de España (1691) de Madame d'Aulnoy*". *Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 2 (2010) 127-136.
- GUENTHER, Melissa: "L'Espagne sous le regard d'une Française: la Relation du voyage d'Espagne (1691) de Madame d'Aulnoy". *452°F: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 2 (2010) 127-136.
- GUERRERO LATORRE, Ana Clara: *Viajeros británicos en la España del siglo XVIII*, Madrid, 1990.
- HARDY, J. C.: *A catalogue of English prose fiction mainly of the eighteenth century from a private library*, 1982.
- HARLIN MCBURNEY, William: *A check list of English prose fiction. 1700-1739*. Harvard University press. Cambridge, Massachusetts, 1960.
- HENRIETTA GEORGIANA MARIA CHATTERTON, Lady Chatterton: *The Pyrenees with excursions into Spain*. London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843.
- HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, Santiago José: "La lectura de la literatura de viajes: nuevos textos, líneas de investigación, elementos y fundamentos teóricos". En MARRERO HENRÍQUEZ, José Manuel (coord.), *La luz no interrumpida*. Madrid: Ediciones Clásicas, 2012, pp. 293-304.
- KRAUEL HEREDIA, Blanca: *Viajeros británicos en Andalucía de Christopher Hervey a Richard Ford (1760-1845)*. Málaga, Publicaciones de la Universidad, 1986.
- LOFTIS, John: *The Memoirs of Anne, Lady Halkett and Ann, Lady Fanshawe*. Oxford: Clarendon Press, 1979.
- MACLEUD, Glenda: "Writer of Fantasy: Madame d'Aulnoy". En *Women Writers of the Seventeenth Century*, University of Georgia Press, 1989, pp. 91-99.
- MADAME D'AULNOY: *El cuarto de las hadas*. Ediciones Siruela, Madrid.
- MADAME GENLIS, *La escritora. Una mujer del siglo de las luces y su conflicto entre el amor y la voluntad de escribir*. Erasmus Ediciones, Barcelona, 2010, traducción de Carlos Vendrell.
- MAJADA NEILA, Jesús: *500 libros de viaje sobre Málaga*. Benalmádena, Caligrama ediciones, 2001.
- MARCILLAS PIQUER, Isabel: "Literatura de viajes en clave femenina: los pre-textos de Aurora Bertrana y otras viajeras europeas". *Revista de filología románica*, 29-2 (2012) 215-231.
- MARCHANT RIVERA, Alicia: "El cementerio inglés de Málaga y sus fuentes historiográficas: los libros de viaje femeninos del siglo XIX". En MARCHANT RIVERA Alicia y RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (coords.), *La muerte desde la arqueología, la historia y el arte*. Málaga: Libros ENCASA, D.L., 2013, pp. 75-92.
- MARCHANT RIVERA, Alicia: "Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grosvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga". En GÓMEZ YEBRA, Antonio, *Estudios sobre el patrimonio andaluz*. AEDILE, 2008, pp. 141-158.

- MARCHANT RIVERA, Alicia: “Escritura femenina y viajera II: Dora Quillinam, Margaret Thomas y Valéire de Gasparin en el Cementerio Inglés de Málaga”. En GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.), *Patrimonio literario andaluz (IV)*, Málaga: Editorial Sarriá, 2011, pp. 69-84.
- MARCHANT RIVERA, Alicia y MUÑOZ JIMÉNEZ, Ana Belén: “Escritura francófila y anónima Matilda Betham Edwards y Caroline H. Pemberton en el cementerio inglés de Málaga (1867)”. En GÓMEZ YEBRA, Antonio (coord.): *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz IV*, Málaga: Editorial Sarriá, 2012, pp. 81-96.
- MARIE CATHERINE D’AULNOY: *Mayúsculas y minúsculas 3 años. Libro guía del profesorado*. Ediciones Akal.
- MARIE CATHERINE D’AULNOY: *Mayúsculas y minúsculas 4 años. Libro guía del profesorado*. Ediciones Akal.
- MARIE-CATHERINE LE JUMEL DE BARNEVILLE AULNOY, G. Mercadal: *Relación del viaje de España*. Akal, 1986.
- MARIE CATHERINE D’AULNOY: *Viaje por España en 1679*. Círculo de Lectores, 2000.
- MARIE-CATHERINE LE JUMEL BARNEVILLE AULNOY, Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Rosa Pilar BLANCO (trad.): *Relación del viaje de España*. Cátedra, Madrid, 2000.
- MARIE-CATHERINE LA MOTHE AULNOY, COUNTESS OF D’AULNOY: *The Lady’s travels into Spain; or Genuine relation of the Religion, Laws, Commerce, Customs, and Manners of that Country. Written by the Countess of Danois, in a series of letters to a friend at Paris. MDCCLXXIV (1774) (2 Vols.)*
- MARTÍNEZ ALONSO, Pedro Jesús: *Libros de viajes alemanes e ingleses a España en el siglo xx*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2003.
- MÉKOUAR-HERTZBERG, Nadia: “Construcciones de las subjetividades femeninas en la literatura. El viaje de Penélope”. En CHOCARRO DE LUIS, Edurne y SÁENZ BERCEO, María del Carmen (eds.): *Oriente y occidente: la construcción de la subjetividad femenina*, Logroño, Universidad de la Rioja, 2014, pp. 11-26.
- MIDDLETON, Dorothy: *Victorian Lady Travellers*. Chicago, Academy, 1982.
- MITCHELL, David y GÓMEZ-ARNAU, Isabel: *Viajeros por España. de Borrow a Hemingway*. Madrid, Mondadori, 1989.
- MONTORO FERNÁNDEZ, Francisco.: “Mujeres viajeras y Vélez-Málaga”. *Sociedad: boletín de la Sociedad de Amigos de la Cultura de Vélez-Málaga*, 13 (2014) 43-48.
- MRS. JEMIMA KINDERSLEY: *Letters from the East Indies. Letters from the Island of Teneriffe, Brazil, The Cape of Good Hope, and the East Indies*. London: Saunders and Otley, Conduit Street, 1843.
- ORTEGA ROMÁN, Juan José: “La descripción en el relato de viajes: los tópicos”. *Revista de filología románica*, Extra 4 (2006) 207-232.
- OZLEM, Ezer: “A challenge to travel Literature and stereotypes by two turkish women: Zeyneb Hanoum and Selma Ekrem”. *Feminismo/s*, 4 (2004) 61-67.
- PAMER, Melvin D.: “Madame d’Aulnoy in England”. *Comparative Literature*, Vol. 27, 3 (1975) 237-253.
- PEÑATE RIVERO, Julio: “Viajeros españoles por Europa en los años cuarenta del siglo XIX: tres formas de entender el relato de viaje”. *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 245-268.
- ROMERO ALFARO, Elena: “Reflexiones sobre la traducción de la ‘Relation du voyage d’Espagne’ de Madame d’Aulnoy”. En *VII Coloquio APFUE*, Cádiz, Vol. 1, 2000, pp. 447-458.
- ROMERO TOBAR, Leonardo: “Imágenes poéticas en textos de viajes románticos al Sur de España”. *Revista de literatura*, Tomo 73, 145 (2011) 233-244.
- SALIDO LÓPEZ, Pedro Victorio: “La literatura de viajes como fuente para la investigación”. En COLLADO YURRITA, Miguel Ángel y HERNÁNDEZ ADROVER, Juan José (coords.), *I Jornadas Doctorales de Castilla-La Mancha: El doctorado: impacto social y futuro profesional*. Ciudad Real, 2011.

- SÁNCHEZ QUEVEDO, María Isabel: *Un viaje por España en 1679*. Madrid, 1995.
- SERRANO, María del Mar: *Viajes de papel: repertorio bibliográfico de guías y libros de viaje por España 1800-1902*. Barcelona, Publicaciones de la Universidad de Barcelona, 1993.
- SIMÓN ALEGRE, Ana Isabel y SANZ ÁLVAREZ, Arancha: "Prácticas y teorías de descubrir paisajes: viajeras y cultivadoras del estudio de la geografía en España, desde finales del siglo XIX hasta el primer tercio del XX". *Arenal: Revista de historia de las mujeres*, Vol. 17, 1 (2010) 55-79.
- STÉPHANIE FÉLICITÉ BRUSLART GENLIS: *A Selection from the Annals of Virtue, of Madame Sillery: Containing the Most Important and Interesting Anecdotes from the Histories of Spain, Portugal, China, Japan and America: With some account of the Manners, Customs, Arts and Sciences of France. Translated from the French by Elizabeth Mary James*. M.DCC.XCIV (1794).
- SUÁREZ SUÁREZ, Carmen: "Viajeras y aventureras (I)". En CID LÓPEZ, Rosa María (coord.), *Horas de radio: sobre mujeres e historia*, 2013, pp. 82-86.
- SUÁREZ SUÁREZ, Carmen: "Viajeras y aventureras (II)". En CID LÓPEZ, Rosa María (coord.), *Horas de radio: sobre mujeres e historia*, 2013, pp. 87-90.
- TAMARIT VALLÉS, Inmaculada: *Representaciones de la mujer española en el imaginario francés del siglo XVIII*. Tesis doctoral, Universidad de Valencia, 2004.
- TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios: "Mujer y escritura en la Inglaterra de los siglos XVII y XVIII: Corte, autobiografía y reivindicación". *Anglogermanica Online* (2010) 85-99.
- TRIQUET, Charlotte: "On the Literary Origins of Folkloric Fairy Tales: A Comparison between Madame d'Aulnoy's "Finette Cendron" and Frank Bourisaw's "Belle Finette". *Marvels & Tales*, Vol. 21, 1 (2007) 34-49.
- VV. AA.: "d'Aulnoy, Comtesse (c. 1650 - c. 1705)". En *The Penguin Biographical Dictionary of Women*, 1998.
- VV.AA.: "Marie-Catherine Le Jumel de Barneville, comtesse d'Aulnoy". En *Données encyclopédiques*, Francia, 2001.
- VV. AA.: *Memoirs of Women Writers*, Vol. 5.